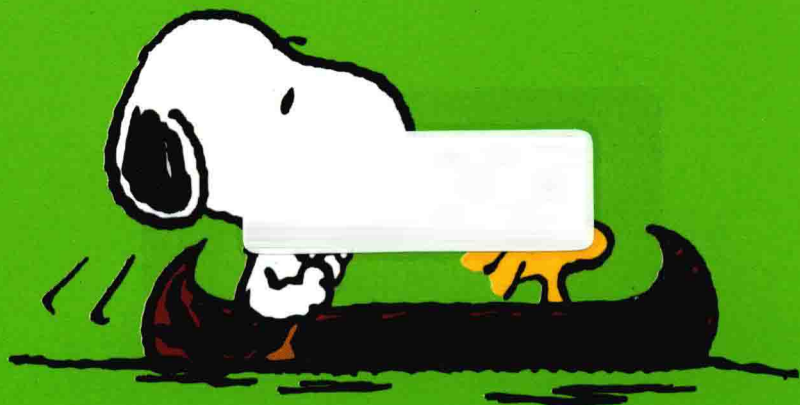


做只狗也不容易

Being a Dog Is a Full-Time Job

【美】查尔斯·舒尔茨 著

王小能 译



BY CHARLES M. SCHULZ



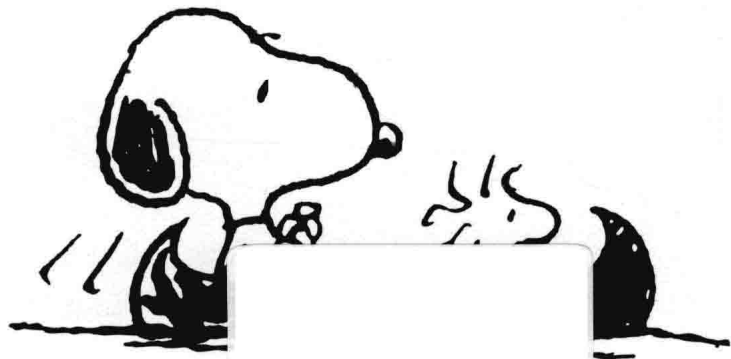
北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

做只狗也不容易

Being a Dog Is a Full-Time Job

【美】查尔斯·舒尔茨 著

王小能 译



BY CHARLES M. SCHULZ



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (C I P) 数据

做只狗也不容易 / (美) 舒尔茨著; 王小能译.

— 北京: 北京联合出版公司, 2014.8

(史努比的幸福宝藏: 一只被全世界奉为人生导师的狗)

ISBN 978-7-5502-3119-1

I. ①做… II. ①舒… ②王… III. ①漫画—作品集

—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)110944号

Copyright © 2014 by PEANUTS WORLDWIDE LLC

All rights reserved.

Chinese (in simplified character only) translation rights in PRC reserved by Shanghai Dook Publishing Co., Ltd., under the license granted by PEANUTS WORLDWIDE LLC, arranged with LF Asia Limited, c/o.

著作版权合同登记号: 01-2014-4375

做只狗也不容易

作者: 【美】查尔斯·舒尔茨

译者: 王小能

责任编辑: 徐秀琴 宋延涛

选题策划: 读客图书 021-33608311

特约编辑: 潘炜 梁余丰

封面设计: 张碧君

版式设计: 陈宇婕 余晶晶 黄巧玲

责任校对: 绳刚 张新元

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京缤索印刷有限公司印刷 新华书店经销

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

字数11千字 650毫米×950毫米 1/24 40.5印张

ISBN 978-7-5502-3119-1

定价: 249.00元(全11册)

如有印刷、装订质量问题, 请致电 010-85866447 (免费更换, 邮寄到付)

如果你爱花生漫画，那一切就是值得的

撰文：王小能

在你打开这套精美的小绘本，并且让一切美好情感发生之前，我们还是声明如下：尽管大鼻子小狗几乎抢走了花生漫画所有的风头，但是查理·布朗才是当之无愧的花生漫画男主角——史努比也并不会在乎，因为他的梦想远比做一只漫画里的小狗要宏伟得多。

圆脑袋小男孩曾经说出被我认为是一系列花生漫画主旨的名台词：“如果你的狗爱你，那么这一切都是值得的。”爱是补偿，先于它来临的是我们充满缺陷和遗憾的人生。但爱还是好的，温柔的。

如果说史努比负责幻想，而查尔斯则负责应付现实，从最坚硬、最不易、最琐碎而烦难的炎凉人生里，找出最柔软、最甜美、最无奈而感伤的抚慰。

如果你是查尔斯·舒尔茨的粉丝，恐怕已经不止一次见证过包括作家、艺术家、同行画者、报刊主编、发行人、漫画编辑、粉丝和流行文化爱好者对

他以及他一生杰作那毫无保留的溢美。“二十世纪的诗人”“杰出的人性描摹大师”“美国流行文化的引导者”……就连安伯托·艾柯也为小猎犬和他的主人倾倒，结果写出了一篇长篇大作云山雾罩的书评——想想，那可是《玫瑰之名》《傅科摆》和《波多里诺》的作者！

作为史努比和查理·布朗最忠实的崇拜者，我想，我对他们的评论一定充满感情色彩，极其偏颇。尽管如此，我依旧要宣布，它是一部如此与众不同的连环漫画，以至于在诞生至今六十四年之际，面对网络时代的文化冲击，依旧散发出一种无可比拟的魅力。时间的流速在史努比、查理·布朗、莱纳斯、露西、莎莉、施罗德、薄荷帕蒂……的身上，是与众不同的。随手翻开一页，就仿佛听到那些亲密的老时光在对你轻声絮语。

在盛产超能力英雄和野性女战士，充满进取心、野心和打鸡血般生活态度的国度，花生漫画别致得像是老欧洲的产物。我甚至不认为这是一部属于孩子的漫画——当你5岁的时候看它，它很棒，当你35岁的时候看它，它棒得超出了必要的限度，几乎让你潸然泪下。花生漫画从不向你许诺一个英雄必胜的美好新世界，它诉说的只是人生和不可避免的感伤与缺憾。查理·布朗从没有成功地在父亲面前打出过一次全垒打，而他的爱慕之心注定与红头发小女孩擦肩而过，他只能持续地求助于露西那略显不靠谱的5美分心理咨询，也无法为人生的问题找到一个出口；莱纳斯每年都要忍受着姐姐的嘲笑，经历无法等到南瓜大王降临的失望，尽管他是一个如此睿智的小学生，却还是只能身心失衡

地依赖着一条柔软的蓝毯子；薄荷帕蒂没法得到一个A学分，也没法让查尔斯对她倾心；莎莉总是拖到最后一刻草草完成功课；施罗德也许会成为杰出的音乐家，但是他童年的时光都浪费在一支毫无指望的八流球队里，而骄傲的女王露西则一次次地向施罗德示爱失败……哦，还有我们的大鼻子小狗，尽管它已经用整个生命去完成一次伟大的幻想：一战王牌飞行员、世界著名的外科医生和律师、万人迷酷哥、网球好手和马拉松运动员……但是它坐在狗屋上一遍又一遍地以“那是一个风雨交加的漆黑夜晚”开头的长篇小说——据说，这是一部可以媲美《战争与和平》的杰作——换回了整整一储物间的退稿信。

几乎所有的人都在六十年的时光里不断地失望又失望。无法让父亲满意，没有足够的钱为母亲买一件合心意的礼物，得不到心仪之人的爱慕，在向往成功的领域一败涂地……简直是一个成年人的沉重写照。花生漫画告诉我们的就是这些东西？！

幸好，幸好我们的查尔斯让圆脑袋小男孩在多于半个世纪的失败和再失败之后，依旧保持了一颗质朴、纯真、正直的心，他也让史努比永远敢于幻想——当小狗面对编辑退稿的谩骂时，它笑得露出牙齿：“我喜欢看编辑求我（别再投稿）的样子！”他也让施罗德为靠在钢琴边的露西弹了一曲又一曲贝多芬，并且最终让露西得到了一个吻。他借玛茜之口告诉你：人生总有高潮低谷，光明黑暗，起起伏伏……他也借史努比之口告诉你：打好手里那副烂牌，别管它到底是什么意思。

在翻译的过程中，我一次次地为查尔斯·舒尔茨那浑然天成的睿智与幽默惊叹——搞笑和幽默是两回事儿，后者需要的往往是雄浑深沉的内涵，甚至有一点点看透现实的感伤主义。他对于流行文化、俚语双关、文学和宗教典故的信手拈来和随心化用，以及语言的凝练和圆熟，让我始终战战兢兢。并确定以自己浅薄的学识，无法完全传达出全书字里行间之精妙。我相信亲爱的读者中一定有许多人能直接从原文里咀嚼出更深邃的韵味，并不吝为我勘误指导。

对于一个忠实粉丝来说，有生之年能让自己的名字和男神的名字在同一个封面并列，那简直是再美妙没有的事儿了。因此，在接到读客图书递出的橄榄枝之时，我几乎是带着惶恐和惊喜，毫无滞碍地肩下了这个千斤之责——在我看来，这可是属于叶君健和任溶溶先生的工作！并不是我们在努力推广花生漫画在中国的风行——它的影响力不言而喻，我只是在完成一件充满爱和荣幸的光荣任务，尽管充满缺憾，依旧希望大家能够包容和喜爱。感谢编辑们在成书过程中无私的奉献与帮助，离开她们不出风头却极其重要的幕后工作，我们将会失去多少阅读的乐趣和生活的妙滋味。

让史努比继续幻想，让查理·布朗继续领导着蹩脚球队前进，让莱纳斯继续抱着毯子，让露西继续发脾气，让施罗德继续弹奏贝多芬……人生总是让人眼有泪光，却也心存希望，这就是花生漫画告诉我们的所有事，不是吗？

向伟大的查尔斯·舒尔茨致敬！也许在很久很久之后，我们终将与他相遇于一个更好的地方。

Being a Dog Is a Full-Time Job

A Peanuts® Collection.

by Charles M. Schulz



◎每个人都给我听着!
◎正是在下!



◎我就是这个山坡的国王!
◎这世上没有任何东西能令我离开我的疆土!
◎我就是王!



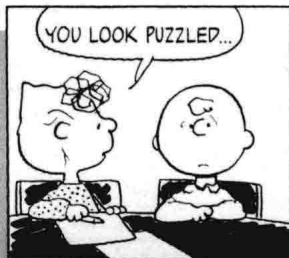
◎山坡之王!
◎你又不是领主。
◎什么是“领主?”



◎王的一种。
◎那我就领主!
◎去。你才不是呢!
◎我才是领主!
◎我是王……



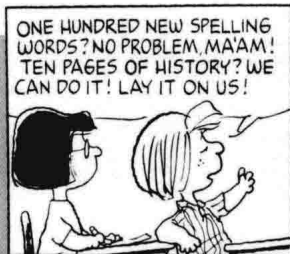
◎我正在查哪些人不给我寄圣诞卡片。我会对他们怀恨于心的。



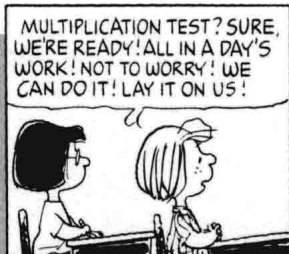
◎你看起来挺茫然的啊……



◎等我给你看看那些没给我送礼物的家伙的名单，你就懂了……



◎一百个新单词的拼写？没问题。女士！写十页历史作文？我们做得到。尽管来吧！

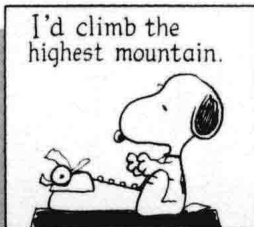


◎乘法运算的测验？当然，我们早就做好准备！要在一天里把这些做完？别担心。我们做得到。放马过来吧！

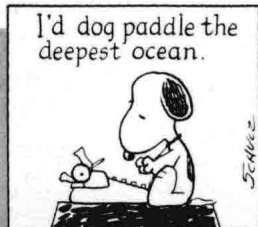




○ 亲爱的小甜心：我愿为你做任何事。



○ 我会为你跨越最高的山峰。



○ 还会用狗刨式穿越最深的海洋。



○ 开饭啦！



○ 不过，要是你觉得我会蹚着六英尺深的积雪走过来，那你就是在做梦！



○ 磨冰车马上就会到了！



○ 凶猛的极地小猎犬正在冰雪平原上追踪他的牺牲者……

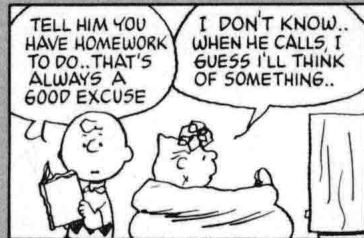


○ 敢碰我的新靴子试试看，笨狗。你将会后悔终生！



○ 除了咱们企鹅。这儿没人了！^①

① 译者注：Nobody here but us chicken. 是一句俚语，指那些不敢出声的胆小鬼。



◎咱们会玩得很开心的。
◎也许还能吃到爆米花呢!

◎你到时会给我打电话吗?
◎那个孩子想叫我和他一块儿去看电影,可我不想!
◎我要想个好的借口……也许可以说我得流感病了,或者我得洗头……

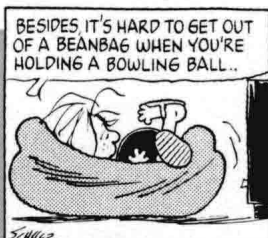
◎也许可以说那天下午我家有活动……还可以说奶奶大概会来我家……
◎跟他说你得做功课噢……这一向是个好借口。
◎没想好……等他来电话时再说吧。

◎来,是他的电话,你想好要说什么了吗?
◎你凭什么觉得我会愿意跟你出去玩呀!
◎我就知道,我总会想到个好借口的。



◎待会儿在会议上要畅所欲言！
别害怕激怒^①别人……

◎有人占你上风了，是吧？



◎先生，我想我们应该出发去电影院了。

◎稍等片刻，玛茜。我在看唐娜·阿达麦克^②滚球得分……她是我的英雄。

◎再说了，抱着一个保龄球是很难从懒人沙发里爬起来的……

① 译者注：激怒别人（ruffle feathers）也有毛发被弄乱的意思，双关了糊涂塌客毛发蓬乱的样子。

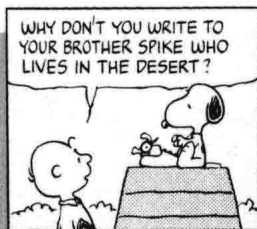
② 译者注：唐娜·阿达麦克（Donna Adamek）是上世纪七十年代美国著名女保龄球运动员。



◎听听这个。马上将会举行一场“丑狗狗”选举比赛……

◎“丑狗狗”？

◎我觉得冠军好像已经被我发现了！



◎为什么不给你那个住在沙漠里的哥哥史派克写封信呢？

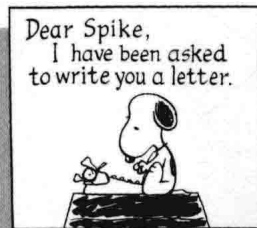


◎问问他，愿不愿意参加“丑狗狗”选举比赛……

◎我从没想过史派克长得很丑……



◎可怜倒是有点……



◎亲爱的史派克：有人要我给你写一封信。



◎你有兴趣参加“丑狗狗”选举比赛吗？



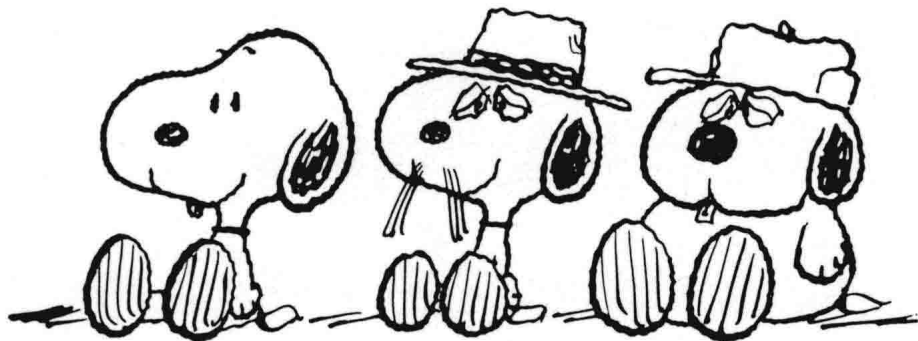
◎谁丑？我？



◎亲爱的史努比弟弟，请转告你的朋友：我很荣幸被邀请参加“丑狗狗”选举比赛。

◎不过我从来没觉得自己很丑。我就是我。

◎所以，我谢绝这个邀请。





◎你哥哥史派克来信了，是吧？



◎我听说他不愿意参加“丑狗狗”选举大赛……



◎看到没？这是所有小狗的合照……史努比和史派克就在前面。
◎站最后一排那个是谁？
◎奥拉夫！那是奥拉夫！



◎我们应该请他来参加比赛！
◎“丑陋的奥拉夫”！他们以前就是这么叫他的……



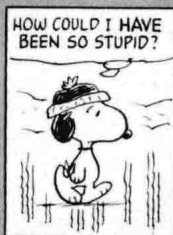
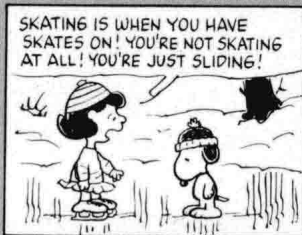
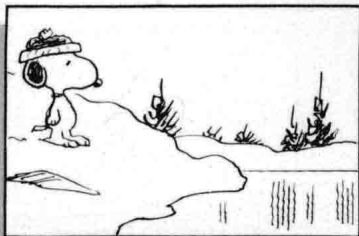
◎我们想让你写封信给你弟弟奥拉夫，请他来参加“丑狗狗”选举大赛。



◎我有好多年没见过奥拉夫了，也许他现在已经不丑了呢。



◎我家族的人都是年纪越大越可爱的哦！



◎那才不是滑冰呢……

那只是移动而已!

◎你连滑冰鞋都没有! 你
仅仅是用脚在滑动……那
样可不叫作滑冰!

◎要穿上滑冰鞋后才能滑
冰! 你根本就没有在滑冰!
你光滑行来着!

◎我怎么会那么蠢?

◎我还以为我玩得挺开
心呢。